

## 江蘇省訪問団来県

### Group from Jiang Su Province Visiting Ishikawa

2003年8月、中国・江蘇省からの訪問団を迎え「石川県—江蘇省 経済・観光・人材協力セミナー」が両県省の主催で金沢市において開催された。両県省は1995年に友好交流協定を締結し、経済交流などを進めてきている。今回は、日中平和友好条約の締結25周年を記念して、訪問団の来県とセミナーを実施した。

李源潮・中国共産党江蘇省委員会書記を団長とする訪問団は合計180名という非常に大規模なもの

であった。全体会議の後、経済・観光・人材協力の3つの分野でセミナーが実施され、経済協力セミナーでは江蘇省側が100以上の投資プロジェクトを説明し、石川県の企業などと討議を行った。観光協力セミナーでは両県省の双方向型の交流がテーマとなり、人材協力セミナーでは法律・金融・保険・IT通信などの専門家の人材交流の推進について意見交換が行われた。このセミナーを機に、江蘇省と石川県の経済的な協力関係の一層の進展が期待される。

In August of 2003, Ishikawa welcomed a visiting group from the Jiang Su Province of China and hosted the "Ishikawa-Jiang Su, Economy · Tourism · Talent Collaboration Seminar" jointly organised by Jiang Su and Ishikawa, which took place in Kanazawa. Both regions in 1995 finalised a friendship exchange agreement to help advance economic exchanges and other exchanges. This seminar along with the group's visit was carried out in commemoration of the 25th anniversary of the Japan-China Peace and Amity Treaty.



●協力関係を誓い合う李源潮書記(左)と谷本正憲石川県知事  
●Committee Secretary Li Yuan Chao (left) and Governor of Ishikawa, Masanori Tanimoto vowing to continue cooperation.

Li Yuan Chao, committee secretary of the Chinese Communist Party of the Jiang Su province, acted as group leader of the visiting party which numbered 180 people in total. After the opening ceremony and initial presentations were completed, seminars were carried out on three topics: economy, tourism and collaborating talent. In the area of economic cooperation, the Jiang Su province group elucidated on over 100 investment projects in then which Ishikawa responded with questions and comments. Both Ishikawa and Jiang Su proposed two-way models for cooperation in tourism while during the talent collaboration seminar, ideas and opinions were discussed by specialists in such fields as law, markets, insurance and IT communication to promote exchange of expertise and knowledge in those areas. It is hoped that through this seminar, the economic relations between Jiang Su Province and Ishikawa Prefecture will all the more develop.

## 能登空港開港～東京から能登へ1時間～

小松空港に次ぐ石川県の第二の空の玄関として、能登地方に能登空港が2003年7月開港しました。エア・ニッポンが東京—能登間を1日2便運航し、約1時間で東京と能登を結びます。能登空港までは輪島市内から車で約25分。能登有料道路の終点、穴水此木インターからは車で約10分です。

### Opening of the Noto Airport: One Hour from Tokyo to the Noto

Alongside Komatsu Airport as the second gateway to the skies over Ishikawa, Noto Airport commenced operations in July of 2003. Air Nippon flies twice daily between Tokyo and the Noto taking approximately an hour between the two cities. It takes about 25 minutes by car to get to Noto Airport from Wajima city and 10 minutes from the Anamizu Kunogi Interchange, the terminus of the Noto Tollway.



●能登空港 Noto Airport



- 旧福浦灯台から古代の交流に思いを馳せる
- The former Fukura lighthouse reminds us of early cultural exchange.

## 富来町へ A Visit to Togi

金廣植 & セルゲイ・シャンギン  
Kim Kwang-Sik & Sergei Shangin

### 古代の国際交流に思いを馳せて

昨年10月、金沢市で写真店を営む田村さん夫妻の案内で能登半島にある富来町へ行った。

金沢を出て、約1時間。富来町で最初に向かったところは旧福浦灯台だった。福浦港は古代より船舶安息の地として栄え、1876年に復元された旧福浦灯台は日本で現存する最古の木造灯台である。

中国の北東部、ロシアの沿海州、朝鮮半島の北部にまたがる地域で栄えた渤海（698～926）は、古代の「日本」列島に渤海使を34回にわたって派遣した。そのなかの11回は、現在の石川県と福井県を通じて入港した。当時の国際交流の中心的な役割を果たした港が能登国福良、現在の富来町福浦である。

そうした古代の歴史を踏まえ、富来町は1998年に渤海建国1300年記念事業として「渤海国交流研究センター」を発足するなど様々な取り組みを行なっている。

韓国、日本、中国という国民国家的見方を乗り越え、東アジアという枠組みでの新たな歴史像を想像かつ創造するために大変参考になる「くに」が渤海である。渤海の歴史には近代の一国主義歴史学では解明できないダイナミズムがある。

渤海使の海道の案内役を担った灯台を後に、その近くにあるというキョウヅカ古墳へ向かった。キョウヅカは能登で病死し

た渤海使の副使、慕昌祿の墳墓であるといわれている。迷っていたところ、たこ釣りから帰宅中の高岡さんが親切に案内して下さり、容易にたどりついた。高岡さんもキョウヅカのことを熟知していた。福浦では古代ロマンの歴史が生き生きと語られていることを実感しながら、能登金剛に向かった。

### 能登金剛の美

能登金剛の金剛は朝鮮半島の金剛山（1638m）に、岩礁美が劣らないということで1968年、能登半島国定公園の指定を機に名付けられた。荒波に浸食された大自然の姿を象徴する巖門を観てから、美しい夫婦岩である機具岩に着いた。夫婦岩の間にはシメ縄が結ばれており、聖なる場所に来たことを感じ取った。

富来町観光商工課の小山さんと11時に約束があった。小山さんは1時間ほどかけて、富来町の美しさを説明して下さった。そしてリゾートホテル「シーサイドヴィラ渤海」で昼食を済ませてから道の駅とぎ海街道に寄り、さくら貝細工などの特産物を見た。「魚のいない水族館」では、立体映像による魚の世界を楽しんだ。

増穂浦海岸にギネスブックにも登録されている460メートルの世界一長いベンチがある。ベンチは約500種類のさくら ▶

◀ 貝がとれる砂浜の美を楽しめるように並び、ロマンチックな風景だった。

増穂浦から海岸線をさらに北へ向い、「ヤセの断崖」と奇岩が織り成す関野鼻を見た。関野鼻の三つの鳥居をぬけて、奇岩の終着地点に着くと、目の前に能登金剛の素晴らしい景観が広がった。

関野鼻<sup>せきの はな</sup>を出る時には、時計はすでに4時を指していた。高松付近を車で走る頃、海の向こうに日が静かに沈んでいた。その様子を眺めながら、1,300年前の渤海交流物語が今にも目の前に広がるような気がしてきた。

富来の旅は、天候にも恵まれ素敵な思い出をたくさん作ることが出来た。最後に案内して下さった田村さん夫妻に感謝の意を表したい。

## Looking Back at Early International Exchange

Last October, we went to Togi in the Noto Peninsula, guided by Mr. and Mrs. Tamura, proprietors of a photography shop in Kanazawa.

An hour after leaving Kanazawa we arrived at the former Fukura lighthouse. Fukura harbour was a prosperous place where ships stopped on their journeys, and the former Fukura lighthouse which was restored in 1876, is the oldest existing wooden lighthouse in Japan.

Palhae (698-926) a prosperous nation in the area between North East China, Primorsky in Russia and the Northern part of the Korean Peninsula, dispatched cultural ambassadors to Japan 34 times. 11 of those times, the ambassadors anchored in Ishikawa and Fukui prefectures. The harbour of Notonokuni Fukura, presently Fukura in Togi, played a central role in international exchange at that time.

Togi, with its ancient past, built the Palhae Exchange and Research Centre for the commemoration of the 1,300th anniversary of the foundation of Palhae in 1998. The “nation” of Palhae is a valuable reference in understanding the historical framework of the East Asian region, as it transcended the concept of the individual nation-states of Korea, Japan and China. In other words, the history of Palhae cannot be understood by studying it from the point of view of any one existing nation.

After the lighthouse which had guided the way of the Palhae cultural ambassadors' sea journey, we headed to nearby *Kyozuka*. It is said that *Kyozuka* contains the grave



●能登で病死した渤海使慕昌祿<sup>ぼしやうろく かんぼ</sup>の墳墓はこの辺りといわれている

●The grave of Moo Chang-Rok, the cultural ambassador from Palhae who died of illness in the Noto peninsula, is said to lie here.



●夫婦岩の機具岩の前に立つ金廣植(左)とセルゲイ・シャンギン

●Kim Kwang-Sik (left) and Sergei Shangin, standing in front of the twin rocks, Hatagoiwa.

of Moo Chang-Rok, the vice-envoy from Palhae who died of illness in the Noto peninsula. We were wandering around, when Mr. Takaoka, who was returning home from fishing for octopuses, kindly guided us there, and we soon arrived. Mr. Takaoka knew a lot about *Kyozuka*. With a real sense of the vivid history of Fukura, we headed for Noto Kongo.

## The Beauty of Noto Kongo

The “Kongo” in Noto Kongo was named in 1968 on the occasion of the designation of the Noto Peninsula National Park, to signify that the rocks were no less beautiful than those of the original Kongo (Mount Kungang, 1638m) on the Korean Peninsula. After visiting Ganmon, eroded by the waves and a symbol of natural beauty, we arrived at Hatagoiwa, a beautiful pair of rocks. A sacred rope hangs between these two rocks, and we felt that we had come to a hallowed place.

We had an appointment at 11 o'clock with Mr. Koyama from the Togi Tourism, Commerce and Industry Department. Mr. Koyama explained the wonders of Togi to us in detail for about an hour. After lunch at the Seaside Villa Palhae Resort Hotel, we went to the Togi Road Station and looked at the local products such as shell craft. At the “fishless aquarium,” we experienced the world of fish on a 3D screen.

On the Masuhogaura coast is the “World's Longest Bench,” which at 460m is recorded in the Guinness Book of Records. The bench was facing the beach, where one can find about 500 varieties of sakura shell. The atmosphere was very romantic.

Following the coast North of Masuhogaura, we headed to the beautifully-patterned Yase precipice and Sekinohana. Passing through three torii gates, we arrived, and the beautiful landscape of Noto Kongo spread out before us.

When we left Sekinohana, it was already 4 o'clock. Passing through Takamatsu, the sun was setting. Watching over the sea, we felt as if the story of the Palhae cultural ambassadors from 1,300 years ago was unfolding before us.

Our trip to Togi was blessed with good weather and we were able to experience a variety of new things.

Finally, we would like to express our gratitude to Mr. and Mrs. Tamura for their guidance on this trip. ■

金廣植とセルゲイ・シャンギンは財団法人石川県国際交流協会の韓国とロシアからの国際交流員です。この記事は、同協会発行の「石川EXPRESS」から転載しました。

*Kim Kwang-Sik and Sergei Shangin are Coordinators for International Relations from Korea and Russia at the Ishikawa Foundation for International Exchange. This article is taken from the Foundation's publication, Ishikawa Express.*

# Alumna's Visit

## 豪 同 窓 会 員 の 訪 問



- 木谷石川県国際交流協会専務理事/いしかわ同窓会事務局長と握手するヴァレリー・ヴィッカーズさん
- Chief Managing Director of the Ishikawa International Exchange Foundation/Secretary-General of the Alumni Association shaking hands with Ms. Valerie Vickers

金沢で日本語研修を受けた豪同窓会員のヴァレリー・ヴィッカーズさんが、2003年4月、石川県国際交流協会/いしかわ同窓会事務局を訪問しました。

ヴィッカーズさんは、1995年に「金沢を世界にひらく市民の会」の日本語講座を受けてから、何度も金沢を訪れ、日本語の勉強を続けました。オーストラリアでは、豪日協会の会員として豪日の交流に積極的に関わっているとのことでした。

石川県国際交流協会の石川県日本語・日本文化研修センターでは、1999年から豪日協会の日本語研修生を受け入れています。ヴィッカーズさんによると、「ぜひ金沢で」というヴィッカーズさんの意見が、こちらでの研修の実現につながったといえます。

金沢を今では第二の故郷と思っているヴィッカーズさんは、毎年のように金沢を訪れ、友人たちと交友を深めながら、日本語を忘れないようにしています。金沢を去るときには、「心の一部を残していくような気がする」と話しながら、ヴィッカーズさんは柔らかい笑みを浮かべていました。

同窓会事務局長はじめ、職員一同、ヴィッカーズさんにお会いできたことをうれしく思っています。

Valerie Vickers, a former student of Japanese in Kanazawa and a member of the Ishikawa Alumni Association, visited the Ishikawa Alumni Association Secretariat located in the Ishikawa Foundation for International Exchange in April 2003. Since participating in the Japanese language courses offered by the Society to Introduce Kanazawa to the World in 1995, Ms. Vickers has visited Kanazawa numerous times and has continued her Japanese studies. As a member of the Australia-Japan Association, Ms. Vickers actively participates in exchange activities between Japan and Australia.

The Ishikawa Foundation for International Exchange's Ishikawa Japanese Studies Center has been accepting the Australia-Japan Association's Japanese studies students since 1999. According to Ms. Vickers it was at her urging that the program was established in Kanazawa.

Ms. Vickers thinks of Kanazawa as her second home and comes back every year in order to visit her friends and use her Japanese skills. It is with a smile that Ms. Vickers parts from Kanazawa because as she says, "I have a feeling that Kanazawa will always have a place in my heart."

The Secretary-General and the staff of the Alumni Association are extremely glad to have met Ms. Vickers.

### 新ホームページ : <http://iaa.ifie.or.jp>

いしかわ同窓会のホームページが、新しくなりました。

- 情報のほとんどは、英語です。
  - 同窓会員の近況を紹介します。
  - 掲示板で交流できます。
- 同窓会ホームページは、みなさまの参加で作上げるものです。アクセスよろしくお祈いします。

### New homepage address: <http://iaa.ifie.or.jp>

The Ishikawa Alumni Association's homepage has changed.

- The majority of the information is now in English.
- It includes a section with up to date information on alumni members.
- You can exchange and post information through the forum.

The homepage is a place for all alumni members to exchange information. Make sure to visit frequently.



The Secretariat of the Ishikawa Alumni Association  
Ishikawa Foundation for International Exchange  
Rifare 3F, 1-5-3, Hon-machi, Kanazawa, 920-0853, Japan  
TEL: (+81)-76-262-5931, FAX: (+81)-76-263-5931  
URL: <http://iaa.ifie.or.jp/>, EMAIL: [doso@ifie.or.jp](mailto:doso@ifie.or.jp)  
© 2004 Ishikawa Alumni Association